

**CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE  
LA PAIX FRANCE/SUISSE**



**POEMES ET TEXTES DE NOS  
MEMBRES BONNE LECTURE ET PARTAGE !**

**THEODORO ELSSACA\* CHILE  
DECRETO LA PAZ**



Por nuestros ojos pasan naciones despojadas.  
Arrastran sus almas por feroces fronteras:  
Púas que desgarran sus carnes y sombras.

¿Por qué olvidamos a Hiroshima y Nagasaki?  
sacrificadas en nombre de la paz.  
Horrores que fracturan la huella trashumante.

Amargo el paso que acerca a la huesa  
Cuerpos olvidados en los caminos  
son el vestigio de los que buscan cobijo.  
No hay ángeles de mármol que los custodien  
ni cementerios y tumbas para estos caídos.

Víctimas de las mismas ambiciones  
verdugos que horadan la historia humana  
rompieron el horizonte de libertades  
manchando los pasos con sangre y tormento

Exterminio que causa migraciones planetarias  
peregrinos dolientes del hogar derribado.  
Sacrificio de las tierras expoliadas del oriente

símbolo universal de Siria y Palestina  
encarnan hoy la causa de todas las causas.

Quiero decretar desde la palabra  
la dignidad de los pueblos y sus raíces,  
abolición de crueles intrigas y codicias.  
Decreto el derecho a la igualdad del ser  
al agua, a la educación y la libre existencia.

Decreto la defensa ecológica de la tierra.  
Decreto que somos de un mismo origen y semilla.  
Decreto la paz escrita en mayúscula: PAZ



## **THEODORO ELSSACA, CHILI**

### **DÉCRET DE PAIX**

Sous nos yeux défilent des nations dépossédées.  
Elles traînent leurs âmes par-delà des frontières féroces :  
des barbelés qui déchirent leur chair et leurs ombres.  
Pourquoi oublier Hiroshima et Nagasaki ?  
sacrifiées au nom de la paix.

Des horreurs qui brisent le chemin de la transhumance.  
Amer est le pas qui mène à la tombe.  
Des corps oubliés sur les routes,  
sont les vestiges de ceux qui cherchent refuge.

Il n'y a pas d'anges de marbre pour les garder,  
ni de cimetières ni de tombeaux pour ces disparus.  
Victimes des mêmes ambitions  
bourreaux qui percent l'histoire humaine,  
ils ont brisé l'horizon des libertés,  
tachant les chemins de sang et de tourments.

Un extermination qui provoque des migrations planétaires,  
des pèlerins souffrants de la patrie détruite.  
Le sacrifice des terres pillées de l'Orient  
symbole universel de la Syrie et de la Palestine  
incarne aujourd'hui la cause de toutes les causes.

Je proclame, par mes mots,  
la dignité des peuples et de leurs racines,  
l'abolition des intrigues cruelles et de la cupidité.  
Je proclame le droit à l'égalité d'être,  
à l'eau, à l'éducation et à la liberté.

Je proclame la défense écologique de la Terre.  
Je proclame que nous sommes tous de même origine et de même semence.  
Je proclame la paix, écrite en lettres capitales : PAIX

\*\*\*

## **THEODORO ELSSACA, CHILE**

### **PEACE DECREE**

Before our eyes, dispossessed nations parade by.  
They drag their souls across ferocious borders:  
barbed wire that tears at their flesh and their shadows.  
Why forget Hiroshima and Nagasaki?  
sacrificed in the name of peace.  
Horrors that shatter the path of migration.  
Bitter is the step that leads to the grave.  
Forgotten bodies on the roads,  
are the remains of those seeking refuge.  
There are no marble angels to guard them,  
nor cemeteries or tombs for these vanished.  
Victims of the same ambitions,  
executioners who pierce human history,  
they have shattered the horizon of freedoms,  
staining the paths with blood and torment.  
An extermination that provokes global migrations,  
suffering pilgrims from a destroyed homeland.  
The sacrifice of the plundered lands of the East,  
a universal symbol of Syria and Palestine,  
embodies today the cause of all causes.  
I proclaim, with my words, the dignity of peoples and their roots,  
the abolition of cruel intrigues and greed.  
I proclaim the right to equality, to water, education, and freedom.  
I proclaim the ecological defense of the Earth.  
I proclaim that we are all of the same origin and the same seed.  
I proclaim peace, written in capital letters: PEACE

\*\*\*

## **THEODORO ELSSACA, CHILE**

### **DECRETO DE PAZ**

Diante de nossos olhos, nações despossuídas desfilam.  
Arrastam suas almas através de fronteiras ferozes:  
arame farpado que dilacera sua carne e suas sombras.  
Por que esquecer Hiroshima e Nagasaki?  
Sacrificadas em nome da paz.  
Horróres que destroem o caminho da migração.  
Amargo é o passo que leva à sepultura.  
Corpos esquecidos nas estradas,  
são os restos mortais daqueles que buscam refúgio.  
Não há anjos de mármore para guardá-los,  
nem cemitérios ou túmulos para esses desaparecidos.  
Vítimas das mesmas ambições,  
carrascos que perfuram a história da humanidade,  
destroçaram o horizonte das liberdades,

manchando os caminhos com sangue e tormento.  
Um extermínio que provoca migrações globais,  
peregrinos sofrendores de uma pátria destruída.  
O sacrifício das terras saqueadas do Oriente,  
símbolo universal da Síria e da Palestina,  
personifica hoje a causa de todas as causas.  
Proclamo, com minhas palavras,  
a dignidade dos povos e de suas raízes,  
a abolição das intrigas cruéis e da ganância.  
Proclamo o direito à igualdade, à água, à educação e à liberdade.  
Proclamo a defesa ecológica da Terra.  
Proclamo que todos temos a mesma origem e a mesma semente.  
Proclamo a paz, escrita em letras maiúsculas: PAZ.

\*\*\*

## **Теодоро Эльссака, Чили**

### **Указ о мире**

На наших глазах проходят шествия обездоленных народов.  
Они тащат свои души через жестокие границы:  
колючая проволока, разрывающая их плоть и тени.  
Почему забывают Хиросиму и Нагасаки?  
принесенные в жертву во имя мира.  
Ужасы, разрушающие путь миграции.  
Горький шаг ведет к могиле.  
Забывшие тела на дорогах,  
это останки тех, кто ищет убежища.  
Нет мраморных ангелов, охраняющих их,  
ни кладбищ, ни могил для этих исчезнувших.  
Жертвы тех же амбиций, палачи,  
пронзающие человеческую историю,  
они разрушили горизонт свобод,  
запятнав пути кровью и мучениями.  
Истребление, провоцирующее глобальные миграции,  
страдающих паломников из разрушенной родины.  
Жертва разграбленных земель  
Востока, универсальный символ Сирии и  
Палестины, сегодня олицетворяет собой дело всех дел.  
Я провозглашаю своими словами  
достоинство народов и их корней,  
искоренение жестоких интриг и жадности.  
Я провозглашаю право на равенство,  
на воду, образование и свободу.  
Я провозглашаю экологическую защиту Земли.  
Я провозглашаю, что мы все одного происхождения и одного семени.  
Я провозглашаю мир,  
написанный заглавными буквами: МИР